

ドイツ語 (D) 〈J04A〉

配当年次	2 年次
授業科目単位数	2
科目試験出題者	平山 令二
文責(課題設題者)	平山 令二
教科書	基本 相馬 久康『ドイツ語 (D)』(中央大学通信教育部)

《授業の目的・到達目標》

ドイツ語 (A)・(B) で習得した初級文法の知識を一層確実なものにし、およそ中級程度のドイツ語文を正確に読み取る能力を身につけることが、ドイツ語 (C)・(D) の目的です。「ドイツ法入門」的性格を持ち、法律学に直結するドイツ語 (C) とは異なり、ここでは文学作品を取り上げます。人間の営みの背後に広がる世界に眼を向け、現実についての人間学的あるいは文化論的考察を可能にしたいと思います。

《授業の概要》

教科書に収録された作品のなかで中心となるのは、エルンスト・ヴィーヘルト (1887-1950) の自伝的小説『森と人々』(1936 年) です。ヴィーヘルトは東プロイセンに生まれ、ケーニヒスベルク (現在はロシア、カリーニングラード) の大学で学んだ後、教職につく傍ら創作活動を始めました。1933 年に南ドイツへ移り住んで以降も、故郷の北方的自然と人間との交渉をテーマとする作品を書き、郷土文学の作家として地位を得ましたが、『森と自然』もまさにこの系列に連なる小説と言えます。

—— 語り手は、死期を悟った老父の求めに応じて故郷東プロイセンへと赴く。林務官として過ごした広大な森のなかで、老父は、まるで「過去の声」を聴こうとするかのように、梢のざわめきや風の音に耳を澄ませる。そうした父の姿を眺めながら、息子はひとつの世界システムのごとき「大いなる森」の圧倒的な力を再認識する。森の諸相、とりわけ冬のすさまじい沈黙から、人々は節度と平静を学んだ。物事の始まりと終わり、そしてその繰り返しを。語り手は、父との永訣にさいして、自然と人為とが対立することのない北方的生活の意味をあらためて考え、厳粛な「森の掟」への敬意が現実の喧騒に対する抵抗心を支えてくれることを確信する。——

作品中に、時代状況を具体的に明示するような箇所はありません。しかし、1936 年という発表年を考えるなら、「森の静寂」を破り、「大いなる孤独」を侵害するものは、「声高な要請」を掲げて通り過ぎる者たち、すなわちナチスという「病んだ子供たちの奇妙な幻影」ではなかったか、と推測することもできます。

ここで描かれた北方的あるいは北欧的な森、「戦いの対象にも思考の対象にもならない、人間を包括する存在」としての自然について考えることは、必然的に私たちの今の在り方を客観視することにも繋がることでしょう。

《学習指導》

- ・ドイツ語 (A)・(B) を既に履修し、単位を取得していることが望ましい。
- ・読解の基本は文法構造の把握にあります。特に主語と定動詞の見極めをつけることが重要です。定動詞

の位置には、正置、倒置、後置の三通りあることはご存知ですね。構文さえが分かれば、後は個々の単語の意味用法を辞書で調べるだけです。辞書を活用しましょう。

- ・ 文学作品の場合、人間の細やかな心理や夢想、あるいは現実離れた場面など、想像力が要求される表現がしばしば出てきます。[注] や [訳] を参考に、どうぞ小説として楽しんでください。

《成績評価》

試験（科目試験またはスクーリング試験）により最終評価します。

ドイツ語 (D) 〈J04A〉

- ◎課題文の記入：不要（課題記入欄に「課題文不要のため省略しました。」と記入すること）
◎字数制限：なし

第1課題

次のドイツ文は、長年オーストリアのウィーンに居住するイギリス人作家がオーストリア社会の特徴を紹介した本の中から、「移民」をテーマとした箇所を抜き出したものです。

下線部 A と B を日本語に訳してください。

A Österreichs südslawischen Nachbarn begegnet man hauptsächlich in Form von Gastarbeitern in Wien, wo sie meistens im Bau- oder Dienstleistungsgewerbe beschäftigt sind. Fast 19% der Einwohner Wiens (,wo etwa ein Fünftel der Bewohner Österreichs lebt,) sind Ausländer. Den größten Anteil, fast die Hälfte, machen Menschen aus den Ländern des ehemaligen Jugoslawien aus. Überraschend mag sein, dass die Deutschen die zweitgrößte Gruppe von Immigranten darstellen. Danach kommen die Türken und Polen und eine große Gruppe von Einwanderern aus den ehemaligen kommunistischen Staaten im Osten, die durch den Beitritt dieser Länder zur EU legalen Zugang zum österreichischen Arbeitsmarkt bekommen haben. Einige dieser Immigranten arbeiten schon seit Jahren in Österreich und zahlen Steuern; der Arbeitgeberverband gehört zu ihren stärksten Unterstützern.

Allerdings kann man an den Stammtischen fremdenfeindliche Töne über die „Tschuschen“ (ein abwertender Begriff für Menschen vom Balkan) hören, die mit ihren „Tschuschen-Koffern“ (nämlich Plastiktüten) ein gängiges Bild am Südbahnhof bieten. Trotzdem erkennen die Österreicher an, dass diese fleißigen Leute die unangenehmen Arbeiten verrichten, für die sie sich selbst zu schade sind.

B Obwohl es in Schulen mit einer hohen Zahl von Einwandererkindern Probleme gibt, funktioniert der alte wienerische Assimilationsmechanismus immer noch: etwa indem die Kinder durch das österreichische Bildungswesen zweisprachig werden und sich dann nahtlos in die Geschichte ihrer Vorfahren einreihen, deren Namen das Wiener Telefonbuch füllen. Schon im Jahr 1787 wurde festgestellt, dass keine Wiener Familie eine rein österreichische Herkunft über mehr als drei Generationen vorweisen konnte.

注

südslawisch 南スラヴの。（南スラヴ人とは一般的に、スラヴ語系言語を話す人々のうち、主としてバルカン半島に居住し、旧ユーゴスラヴィア連邦国家を構成したセルビア人、クロアチア人、スロヴェニア人などを指す。）

Bau- oder Dienstleistungsgewerbe
zweitgroß

建築業またはサービス業。
二番目に大きな。

EU Europäische Union	(ヨーロッパ連合)の略称。
Zugang	(～に) 参入する資格。
Arbeitgeberverband	Arbeitgeber (雇用主、経営者) と Verband (連盟) の合成語。
fremdenfeindlich	外国人を敵視する、軽蔑する、外国人排斥の。(形容詞)
Tschusch	よそ者 (オーストリア独特の俗語。特に東欧や中東から来た外国人に対して用いられる。何に由来するかは不明。)
abwertend	低く評価する、軽蔑する、見くびる。(現在分詞＝形容詞)
Plastiktüte	(スーパーマーケットのレジでもらう) ビニール袋。
ein gängiges Bild	(多くの人々が) 普通に連想するようなイメージ。
Südbahnhof	南駅 (東欧やバルカン諸国方面へ向かう路線の起点となるウィーンの駅。ただし、駅舎が近代化された後、Hauptbahnhof という名称に変わった。)
schade	元来は「残念な」という意味。しかし、ここでは、〈sich (3格) für 4格 zu schade sein〉という言い回しで、「～にはもったいない」という意味で使われる。例えば、Dafür bin ich mir zu schade. 「それをするには自分がもったいない。」より正確に言えば「私はそんなことをするほど落ちぶれていない」の意。
Assimilationsmechanismus	Assimilation (同化) と Mechanismus (メカニズム) の合成語。
einreihen	〈sich in ~ einreihen〉の形で、「～に組み込まれる、～に加わる」。
Telefonbuch	電話帳 (多民族国家オーストリアの象徴として、首都ウィーンの電話帳にはドイツ風のみならず、スラヴ、バルカン、イタリヤなどの出自を示す名前が多く見られる)。
vorweisen	(証明書などを) 出して見せる、呈示する。

第2課題

次のドイツ文は、ミュンヘンにある „NS-Dokumentationszentrum“ (「ナチズム文書センター」) が設立の趣旨や展示内容について述べている文章を再構成したものです。下線部 A と B を日本語に訳してください。

A Woher kommen der Nationalsozialismus und seine Ideologie? Wie kam Hitler an die Macht und warum scheiterte die Demokratie? Was führte zu Ausgrenzung, Krieg und Vernichtung? Kann man aus der Katastrophe des Nationalsozialismus lernen? Diese Fragen beschäftigen Historiker seit Jahrzehnten. Sie gehen uns alle noch heute etwas an.

Wer nach Antworten sucht, kann sie in München finden, wo der Nationalsozialismus entstanden und groß geworden ist. Das NS-Dokumentationszentrum setzt sich mit dieser schwierigen Vergangenheit auseinander und erklärt den Nationalsozialismus am historischen Ort.

München hat seit dem 1. Mai 2015 einen zentralen Lern- und Erinnerungsort, der an die Verbrechen der NS-Diktatur erinnert und sich mit ihren Ursachen, Ausprägungen und Folgen bis in die Gegenwart auseinandersetzt.

B Die Ausstellung ist in vier Hauptabschnitte gegliedert. Er beginnt mit dem Ende des Ersten Weltkriegs

und dem Ausbruch der Novemberrevolution im Jahr 1918. Der erste Abschnitt ist der Entstehungs- und Aufstiegsphase der NSDAP gewidmet. Darauf folgt eine Darstellung der Funktionsweisen des NS-Staats und der Lebensbedingungen während des Regimes. Der nächste Abschnitt beschreibt die Auswirkungen des Zweiten Weltkriegs. Dabei wird sowohl auf die Situation in München als auch in den Kriegsgebieten eingegangen. Schließlich führt die Dokumentation über den Zusammenbruch des Regimes im Jahr 1945 hinaus und richtet die Aufmerksamkeit auf die Auswirkungen und Folgen des Nationalsozialismus bis in die Gegenwart.

注

Nationalsozialismus

国民社会主義、ナチズム。

Hitler

Adolf Hitler (アドルフ・ヒトラー 1889—1945)、ナチス・ドイツの総統。

Ausgrenzung

排除、排斥。

Ausprägung

特徴、特異性。

Hauptabschitte

主要な展示コーナー。

der Erste Weltkrieg

第一次世界大戦。

Novemberrevolution

11月革命(第1次世界大戦末期にドイツで発生し、帝政を倒した革命。1918年11月3日にキール軍港で起こった水兵の反乱を発端にドイツの各都市に波及した。)

der Entstehungs- und Aufstiegsphase

= der Entstehungsphase und Aufstiegsphase、なお、〈Phase〉は、「(変化・発展の)段階」の意。

NSDAP

Nationalsozialistische Deutsche Arbeiterpartei 国民社会主義ドイツ労働者党(ナチ党の正式名称)。

Funktionsweise

Funktion(機能)とWeise(仕方、方法)の合成語。

Lebensbedingungen

Leben(生活)とBedingungen(条件)の合成語。

der Zweite Weltkrieg

第二次世界大戦。

sowohl

〈sowohl ~ als ~〉の形で、「~と同様 ~も」の意。

Aufmerksamkeit

注意、注意深さ(ここでは、〈die Aufmerksamkeit auf 4格 richten〉の形で「~注意を払う」の意)。

〈推薦図書〉

中島 悠爾・平尾 浩三 他

『必携ドイツ文法総まとめ』〔改訂版〕(2003年)

白水社